

00198 Unua de enveturanta trajno laŭpinte alveturata trakforko en stacio.

bulgara	ж.п. стрелка входна	itala	deviatoio di entrata;
ĉeĥa	vjezdová výhybka		scambio di entrata
dana	indkørselssporstifte	pola	zwrotnica wjazdowa
franca	aiguille d'entrée	rumana	macaz de intrare
germana	Einfahrweiche	serba	ulazna skretnica
hungara	bejárati váltó	Esperanto	trakforko envetura

Jen tri terminproponoj:

- 1) trakforko envetura (kiel ĝis nun)
- 2) trakforko laŭpinte envetura
- 3) trakforko unue envetura

Ĉu eventuale modifi la difinon per enmeto de „pleje” antaŭ „laŭpinte” por favorigi solvojn 1) aŭ 3)?

00231 (difino mankas)

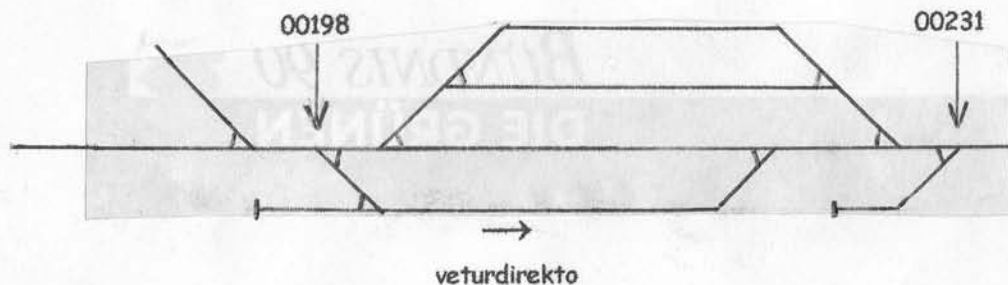
bulgara	изходен коловоз	itala	deviatoio di uscita;
ĉeĥa	odjezdová výhybka		scambio di uscita
dana	udkørselssporstifte	pola	zwrotnica wyjazdowa
franca	aiguille de sortie	rumana	macaz de ieşire
germana	Ausfahrweiche	serba	izlazna skretnica
hungara	kijáratí kitérő	Esperanto	trakforko elvetura

Laŭ logiko kompare kun 00198 la difino tekstus:

Lasta de elveturanta trajno laŭfroge alveturata trakforko en stacio.

Sekve jen tri terminproponoj:

- 1) trakforko elvetura (kiel ĝis nun)
- 2) trakforko laŭfroge elvetura
- 3) trakforko laste elvetura



Karaj geamikoj, mi petas kolegojn, kiuj ne partoprenos niajn kunsidojn en *Liberec*, sendi preferojn aŭ proponojn antaŭe al mi.

Anticipe dankas kaj salutas *Heinz Hoffmann*.

Terminara Kuriero

TeKu 141

Aprilo 2011

Komunikilo de Terminara Sekcio en Faka Komisiono de IFEF

Gvidanto de Faka Komisiono:

Jan Uldal Niemann, Hovedvagtstræde 9E, 1 DK-3000 Helsingør

Telefono: +45 49 26 13 19 Retadreso: niemann@kabelmail.dk

Sekretario de Terminara Sekcio:

D-ro Heinz Hoffmann, Finstere Gasse 2 DE-01445 Radebeul

Telefono: +49 351 8385877 Retadreso: Hoffmann-IFEF@cablemail.de

NEKROLOGO

1-an de Decembro 2010 mortis nia kolego Inĝeniero *Zdeněk Polák* post fino de sia 76-a vivojaro. El liaj gravaj fervojfakaj agadoj elstaras laboroj kiel trajntrafikestro, instruisto en la fervoja mezlernejo *Česká Třebová*, eksperto pri fervojtrafika ekonomio kaj ŝtate ekzamenita tradukisto (franca, rusa kaj ukraina lingvoj) en la universitato *Pardubice*. Dum sia vivo li dediĉis multe da tempo al Esperanto, por kio multe helpis al li lia edzino *Anna*, mortinta fine de 2009. Apud sia fakprelega aktivado, ĝis la lasta jaro li diligente kunlaboris en nia Terminara Sekcio: Al preskaŭ ĉiuj taskoj en Terminara Kuriero li donis sian kontribuon. Li agis en esperanta klubo en *Lanškroun*, kaj laste aktive partoprenis preparlaborojn en Loka Kongresa Komitato por la 63-a Internacia Fervojista Kongreso en *Liberec*. La forpaso de *Zdeněk Polák* signifas grandan perdon por la ĉeĥa kaj internacia Esperanto-movado. Neforgesata li ripozu en paco.



Karaj gekolegoj,

jam post 4 semajnoj okazos nia kongreso en *Liberec*. Al solvo de lastaj terminaj taskoj en TeKu 140, paĝoj 2 – 4, ĝis nun kontribuis *Jaroslav Matuška*, *Erik Mortensen*, *Jan Niemann* kaj *Hennig Olsen*. Montriĝis unuecaj preferoj pri:

09389 frogarangĝo duobla

99836 frogarangĝo simpla

12927 relo frogopinta ĉefa

02054 relo frogopinta komplementa

00365 trakforka sekurigilo kun artikoj

Sole ĉe 09617 la prefero estas diferenca.

Pri antaŭe venintaj kontribuoj al TeKu 139 legu en TeKu 140 sur paĝo 2.

Jen kelkaj novaj taskoj:

02441/02442 Statoŝanĝo de okupita trako al libera trako.

	02441	02442
bulgara		освобождение на колово (препятствия)
ĉeĥa	uvolnění koleje	uvolnění koleje (překážka)
dana	frigørelse af et spor; rømning af et spor	fjernelse af hidringer fra et spor; rydning (af spor)
franca	libération d'une voie (mouvements)	dégagement d'une voie (obstacles)
germana	Freimachung eines Gleises; Räumung eines Gleises	Freimachen eines Gleises (Hindernisse); Räumen
hungara	vágány szabaddá tétele (forgalom)	vágányt felszabadítani (akadály)
itala	liberazione di un binario	sgombero di un binario (ostacoli)
pola	zwolnienie toru	zwolnienie toru (przeszkody)
rumana	eliberarea unei linii	degajarea unei linii de obstacole; golire
serba	oslobađanje koloseka (u saobraćajnom smislu)	oslobađanje koloseka (od prepreke)
Esperanto	liberigo de trako (veturiloj)	liberigo de trako (obstakloj)

Jen du terminproponoj kun necesaj parentezaj notoj:

1) liberigo de trako (veturiloj) = 02441, ... (obstakloj) = 02442 (kiel ĝis nun)

2) malokupo de trako (veturiloj) = 02441, ... (obstakloj) = 02442

07681 Ŝtupeca devio de ambaŭ relsupronivelejo, kaŭzanta subitan nivelsanĝiĝon de radcentro dum ruliĝo, kaj sekve batostreĉon de la relfinoj.

bulgara	разлика в нивото на релсите при наставите
ĉeĥa	výšková nerovnost na styku
dana	højdeforskel i skinnestød; højdeforskel mellem sammenstødende skinneender
franca	ressaut (aux joints de rails)
germana	Stoßstufe (an den Schienenstößen)
hungara	illesztési lépcső
itala	dilivello (fra le testate nel giunto di rotaia)
pola	uskok w styku szyn; uskok w złączu szynowym
rumana	denivelare (la joante de şină)
serba	denivelacija spoja šina
Esperanto	niveldiferenco ĉe reljuntoj

Jen du terminproponoj:

1) niveldiferenco ĉe reljuntoj (kiel ĝis nun)

2) reljuntoŝtupo

04255 Traksituo kun diferenca laŭlonga dekliveco de la dekstra kaj maldekstra reloj.

bulgara	деформация на ж.п. линията	hungara	síktorzulás
ĉeĥa	zborcení koleje	itala	sghembo del binario
dana	vridding af spor	pola	wichrowatość toru
franca	gauche de (la) voie	rumana	denivelare transversală la linii
germana	Gleisverwindung	serba	izvitoperenost koloseka

La ĝisnuna Esperanto-termino „ebentordiĝo de trako” ne ĝustas, ĉar la nocio koncernas rezulton de tordiĝo, kiu ne povas esti ebena. Jen du ŝanĝproponoj:

1) tordsituo de trako

2) tordajo de trako (tordajo laŭ PIV nur fadenfasko, franĝo kaj omamaĵo)

Noto: La deformiĝprocedo estas listigita ĉe 04259 „tordiĝo de trako”.

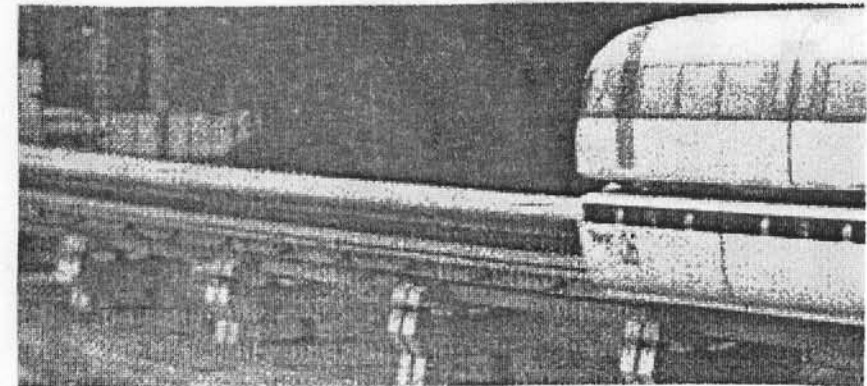
03527 Veturvojo lokita per pilieroj sur (+1)-nivelo, tiel ebliganta temivelan kvertrafikon.

bulgara	непрекъснат постоянен мост с ограда от дъски и колове
ĉeĥa	nadúrovňová trať
dana	viadukt; jernbaneviadukt; forhøjet spor
franca	estacade (voie); voie en estacade; voie sur piliers; voie surélevée; voie aérienne
germana	aufgeständerte Fahrbahn
hungara	álványzatra épült emelt sínpálya
itala	binario portato ad una certa altezza; binario su basso viadotto
pola	tor na estakadzie
rumana	estacadă (linie); linie cu estacadă
serba	estakada (uzdignuti kolosek)

Ĉar la ĝisnuna Esperanto-termino „kontinuponto palisara” estas stranga kaj koncerne palisaron eĉ malĝusta, jen tri ŝanĝproponoj:

1) veturvojo ponteca **2) veturvojo kontinue ponteca** **3) veturvojo piliera**

PIV klarigas: **piliero** Kolonforma konstruo, servanta por subporti plurspanan ponton, triumfarkon kaj similan.



Veturvojo
laŭ 03527